

Cynthia B. Abad Quintaié

Traductora Pública
Intérprete de Conferencias
Abogada

Manuel Ugarte 2158 11C
C1428BSF Buenos Aires - Argentina
Celular: (54-911) 5528-9577
Email: info@excelti.com



Idiomas de trabajo

- Del inglés al español y del español al inglés

Formación

- **Traductora Pública.** Universidad de Buenos Aires. 1998.
- **Intérprete.** Centro de Capacitación de Intérpretes y Traductores. 2001.
- **Abogada.** Universidad de Buenos Aires. 2004.
- **Portugués.** Casa do Brasil. Nivel superior terminado.
- **Alemán.** Goethe Institut Buenos Aires. Nivel básico.

Distinciones

- Premio al mejor promedio. Carrera de Traductorado Público.
- Premio al mejor promedio. Carrera de Abogacía.

Asociaciones

- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA)
- Asociación de Intérpretes de Conferencias de la Argentina (ADICA)
- Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC)

Competencias

- Interpretación
- Traducción, edición y corrección de textos
- Coordinación de grandes proyectos de traducción
- Capacitación de traductores e intérpretes en cursos, carreras de grado y posgrado

Campos de especialización

- Derecho; Relaciones internacionales; Comercio exterior
- Auditoría
- Economía y negocios; Contabilidad; Derecho bancario
- Cultura, educación y ciencias sociales
- Computación y tecnología

Experiencia profesional

Traducción. Año 1998 a la fecha (muestra)

- Traductora externa para la Cancillería Argentina
- Traductora externa para The Walt Disney Company
- Traductora externa para el CIADI
- Traductora/intérprete, auditorías de la Public Accounting Oversight Board (PCAOB)
- Co-coordinadora del equipo de traductores de capacitaciones técnicas de Shell Argentina S.A.
- Convención Marco de Naciones Unidas sobre Cambio Climático, Sub-programa de Asuntos Legales
- HSBC Bank Argentina: traductora en el proyecto HUB

Interpretación. Año 2001 a la fecha (muestra)

- Cancillería Argentina: reuniones Mercosur, Unión Europea, tratados internacionales
- Auditorías y consultorías de la Joint Commission International: Hospital Universitario Austral, Hospital Italiano de Buenos Aires, Hospital Británico de Buenos Aires
- Seminario y talleres sobre Protocolo de Londres, OMI (Organización Marítima Internacional)
- Seminarios jurídicos, UBA, Universidad Austral
- Talleres sobre competencia y colusión, Comisión Nacional de Defensa de la Competencia
- Clases magistrales de músicos de la Orquesta Filarmónica de Berlín

Actividades académicas

- Profesora titular “Traducción Jurídica III”. Carrera de Traductor Público. Universidad de Buenos Aires (2016-presente)
- Profesora adjunta de “Traducción Jurídica III”. Carrera de Traductor Público, Universidad de Buenos Aires. (1998-2016)
- Profesora de “Introducción a la Interpretación”. Maestría en Traducción e Interpretación, Universidad de Buenos Aires. (2006, 2010-presente)
- Presentadora en la Jornada de Especialización sobre Interpretación. Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” (2018)
- Presentadora en la Primera Jornada en Traducción e Interpretación, Universidad de Buenos Aires (2017)
- Profesora en el Curso de Perito Intérprete dictado en Excelti. 2008 a 2010.
- Coautora y presentadora de la ponencia “Formar al traductor público como intérprete jurídico” en el V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Buenos Aires, 2010.